



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
14 June 2002

Russian
Original: Arabic

Специальный комитет по разработке конвенции против коррупции

Вторая сессия

Вена, 17–28 июня 2002 года

Пункт 3 предварительной повестки дня**

**Рассмотрение проекта конвенции Организации
Объединенных Наций против коррупции при уделении
особого внимания статьям 40–50 и главам IV–VIII**

Предложения и материалы, полученные от правительств

Египет: поправки к статьям 40–53

Добавление

Поправки к статьям 51 и 53

Статья 51

Пункты 10–12

1. Египет предлагает изменить текст пунктов 10–12 варианта 1, с тем чтобы в них говорилось следующее:

*"Статья 51
Выдача"*

10. Государство–участник, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении преступления, если оно не выдает такое лицо в связи с преступлением, к которому применяется настоящая статья, [лишь на том основании, что оно является одним из его граждан,] обязано, по просьбе Государства–участника, запрашивающего выдачу, передать дело без неоправданных задержек своим органам таким же образом, как и в случае любого другого преступления опасного характера согласно внутреннему законодательству этого Государства–участника.

* Переиздано по техническим причинам.

** A/AC.261/5.



Заинтересованные Государства–участники сотрудничают друг с другом, в частности по процессуальным вопросам и вопросам доказывания, для обеспечения эффективности такого уголовного преследования.

11. Во всех случаях, когда Государству–участнику согласно его внутреннему законодательству разрешается выдавать или иным образом передавать одного из своих граждан только при условии, что это лицо будет возвращено в это Государство–участник для отбытия наказания, назначенного в результате судебного разбирательства или производства, в связи с которыми запрашивалась выдача или передача этого лица, Государство–участник, запрашивающее выдачу этого лица, соглашается рассматривать такую условную выдачу или передачу в качестве достаточной для выполнения обязательства, установленного в пункте 10 настоящей статьи.

12. Если в выдаче, которая запрашивается в целях приведения приговора в исполнение, отказано, то запрашиваемое Государство–участник, если это допускает его внутреннее законодательство и если это соответствует требованиям такого законодательства, по обращению запрашивающего Участника, рассматривает вопрос о приведении в исполнение приговора или оставшейся части приговора, который был вынесен согласно внутреннему законодательству запрашивающего Участника".

Пункт 15

2. Предлагается исключить пункт 15 варианта 1, поскольку Египет не согласен с положением, содержащимся в пункте 15, которое предусматривает обязательность выдачи в связи с налоговыми преступлениями. Этот принцип противоречит положениям других двусторонних соглашений, заключенных Египтом с другими арабскими и иностранными государствами, которые предусматривают факультативность, а не обязательность выдачи в связи с налоговыми, таможенными и валютными преступлениями.

Статья 53

3. Египет предлагает разделить пункты статьи 53 на пять разделов. Первый раздел, состоящий из пунктов 1–4 (первоначальные пункты 1, 2, 3, 10 и 11), озаглавлен "1. Взаимная правовая помощь". Второй раздел, состоящий из пунктов 5–17 (первоначальные пункты 14–18, 13, 4, 5, 19, 24, 25, 28 и 29), озаглавлен "2. Процедуры предоставления взаимной правовой помощи". Третий раздел, состоящий из пунктов 18–22 (первоначальные пункты 21–23, 8 и 9), озаглавлен "3. Отказ в предоставлении взаимной правовой помощи". Четвертый раздел, состоящий из пунктов 23 и 24 (первоначальные пункты 12 и 27), озаглавлен "4. Гарантии, касающиеся взаимной правовой помощи". Пятый раздел, состоящий из пунктов 25–27 (первоначальные пункты 6, 7 и 30), озаглавлен "5. Взаимосвязь между настоящей Конвенцией и другими конвенциями, касающимися взаимной правовой помощи". Предлагается исключить первоначальный пункт 26 во избежание дублирования и повторения положений первоначальных пунктов 4 и 5 (новые пункты 11 и 12) и исключить пункт 20 во избежание повторения содержания других пунктов. В измененном тексте этой статьи должно говориться следующее:

*"Статья 53**Взаимная правовая помощь**1. Взаимная правовая помощь*

1. Государства–участники оказывают друг другу самую широкую взаимную правовую помощь согласно соответствующим соглашениям, законам¹ и договоренностям запрашиваемого Государства–участника в отношении расследования, уголовного преследования и судебного разбирательства в связи с преступлениями, за совершение которых к ответственности в запрашивающем Государстве–участнике может быть привлечено юридическое лицо в соответствии со статьей [...] [Ответственность юридических лиц] настоящей Конвенции².

2. Взаимная правовая помощь, предоставляемая в соответствии с настоящей статьей в рамках правовой системы государства, может запрашиваться в любой из следующих целей:

- a) получение свидетельских показаний или заявлений от отдельных лиц;
- b) вручение судебных документов;
- c) проведение обыска и производство выемки или ареста;
- d) осмотр объектов и участков местности;
- e) предоставление информации, вещественных доказательств и оценок экспертов;
- f) предоставление подлинников или заверенных копий соответствующих документов и материалов, включая административные³, банковские, финансовые, корпоративные или коммерческие документы;
- g) выявление или отслеживание доходов от преступлений, имущества, средств совершения преступлений или других предметов для целей доказывания;
- h) содействие добровольной явке соответствующих лиц в органы запрашивающего Государства–участника;
- i) оказание любого иного вида помощи, не противоречащего внутреннему законодательству запрашиваемого Государства–участника.
- j) выявление или отслеживание средств незаконного происхождения, полученных в результате актов коррупции;
- k) возвращение указанных средств в страны происхождения⁴.

¹ Предлагается добавить к соответствующим соглашениям и договоренностям законы государств–участников.

² Предлагается объединить пункты 1 и 2 первоначального текста в качестве нового пункта 1.

³ Предлагается заменить слово "правительственные" словом "административные".

⁴ Предлагается исключить квадратные скобки, в которые взяты подпункты (j) и (k), и сохранить эти подпункты в тексте.

3. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения на территории одного Государства-участника и присутствие которого в другом Государстве-участнике требуется для целей установления личности, дачи показаний или оказания иной помощи в получении доказательств для расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в связи с преступлениями, охватываемыми настоящей Конвенцией, может быть передано при соблюдении следующих условий:

- а) данное лицо свободно дает на это свое осознанное согласие;
- б) компетентные органы обоих Государств-участников достигли согласия на таких условиях, которые эти Государства-участники могут счесть надлежащими.

4. Для целей пункта 3 настоящей статьи:

а) Государство-участник, которому передается лицо [, вправе и обязано]⁵ содержать переданное лицо под стражей, если только Государство-участник, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) Государство-участник, которому передается лицо, незамедлительно выполняет свое обязательство по возвращению этого лица в распоряжение Государства-участника, которое передало это лицо, как это было согласовано ранее или как это было иным образом согласовано компетентными органами обоих Государств-участников, и Государство-участник, которому передается лицо, не требует от Государства-участника, которое передало это лицо, возбуждения процедуры выдачи для его возвращения⁶;

с) переданному лицу в срок наказания, отбываемого в государстве, которое его передало, зачитывается срок содержания под стражей в Государстве-участнике, которому оно передано.

2. Процедуры предоставления взаимной правовой помощи

5. Просьбы направляются в письменной форме или, если это возможно, с помощью любых средств, предоставляющих возможность составить письменную запись, на одном из языков настоящей Конвенции, признанном⁷ запрашиваемым Государством-участником, на условиях, позволяющих этому Государству-участнику установить аутентичность. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о языке или языках, приемлемых для каждого Государства-участника. При чрезвычайных обстоятельствах и в случае согласования

⁵ Предлагается включить текст, взятый в квадратные скобки.

⁶ Предлагается объединить подпункты (b) и (c).

⁷ Предлагается заменить слова "приемлемом для" словами "настоящей Конвенции, признанном".

этого Государствами–участниками просьбы могут направляться в устной форме, однако они незамедлительно подтверждаются в письменной форме.

6. В просьбе об оказании взаимной правовой помощи указываются:

- a) наименование органа, обращающегося с просьбой;
- b) существо вопроса и характер расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, к которым относится просьба, а также наименование и функции органа, осуществляющего это расследование, уголовное преследование или судебное разбирательство;
- c) краткое изложение соответствующих фактов, за исключением того, что касается просьб в отношении вручения судебных документов;
- d) описание запрашиваемой помощи и подробная информация о любой конкретной процедуре, соблюдение которой хотело бы обеспечить запрашивающее Государство–участник;
- e) по возможности, данные о личности, местонахождении и гражданстве любого соответствующего лица [данного лица]⁸; и
- f) цель запрашиваемых доказательств, информации или мер.

7. Запрашиваемое Государство–участник может запросить дополнительную информацию, если эта информация представляется необходимой для выполнения просьбы в соответствии с его внутренним законодательством или если эта информация может облегчить выполнение такой просьбы.

8. Просьба выполняется в соответствии с внутренним законодательством запрашиваемого Государства–участника и в той мере, в какой это не противоречит внутреннему законодательству запрашивающего Государства–участника, по возможности, в соответствии с указанными в просьбе процедурами.

9. В той мере, в какой это возможно и соответствует основополагающим принципам внутреннего законодательства, если какое-либо лицо находится на территории Государства–участника и должно быть заслушано в качестве свидетеля или эксперта судебными органами другого Государства–участника, первое Государство–участник может, по просьбе другого Государства–участника, разрешить проведение заслушивания с помощью видеосвязи, если личное присутствие соответствующего лица на территории запрашивающего Государства–участника не является возможным или желательным. Государства–участники могут договориться о том, что заслушивание проводится судебным органом запрашивающего Государства–участника в присутствии представителей судебного органа запрашиваемого Государства–участника.

10. Каждое Государство–участник назначает центральный орган, который несет ответственность за получение просьб об оказании взаимной правовой помощи и либо за их выполнение, либо за их препровождение для выполнения компетентным органам и обладает соответствующими

⁸ Предлагается заменить слова "любого соответствующего лица" словами "данного лица".

полномочиями. Если в Государстве–участнике имеется специальный регион или территория с отдельной системой оказания взаимной правовой помощи, оно может назначить особый центральный орган, который будет выполнять такую же функцию в отношении этого региона или территории. При сдаче на хранение каждым Государством–участником его ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляется о центральном органе, назначенном с этой целью. Это требование не наносит ущерба праву Государства–участника потребовать, чтобы такие просьбы и сообщения направлялись ему по дипломатическим каналам и, в случае чрезвычайных обстоятельств, когда Государства–участники договорились об этом, через Международную организацию уголовной полиции, если это возможно⁹.

11. Без ущерба для внутреннего законодательства компетентные органы Государства–участника могут без предварительной просьбы передавать информацию, касающуюся уголовно-правовых вопросов, компетентному органу в другом Государстве–участнике в тех случаях, когда они считают, что такая информация может оказать помощь этому органу в осуществлении или успешном завершении расследования и уголовного преследования или может привести к просьбе, составленной этим Государством–участником в соответствии с настоящей Конвенцией.

12. Передача информации согласно пункту 11 настоящей статьи осуществляется без ущерба расследованию и уголовному производству в государстве компетентных органов, предоставляющих информацию. Компетентные органы, получающие информацию, выполняют просьбу о сохранении конфиденциального характера этой информации, даже на временной основе, или соблюдают ограничения на ее использование. Это, однако, не препятствует Государству–участнику, получающему информацию, раскрывать в ходе проводимого в нем производства ту информацию, которая оправдывает обвиняемого. В таком случае до раскрытия информации Государство–участник, получающее информацию, уведомляет Государство–участника, предоставляющего информацию, и, если получена просьба об этом, проводит консультации с Государством–участником, предоставляющим информацию. Если, в исключительных случаях, заблаговременное уведомление невозможно, то Государство–участник, получающее информацию, незамедлительно сообщает о таком раскрытии Государству–участнику, предоставляющему информацию.

13. Запрашивающее Государство–участник не передает и не использует информацию или доказательства, представленные запрашиваемым Государством–участником, для осуществления расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, иного, чем то, которое указано в просьбе, без предварительного согласия на это запрашиваемого Государства–участника¹⁰.

⁹ Предлагается изменить текст этого пункта путем исключения выражений, повторяющих выражения, которые содержатся в тексте других пунктов.

¹⁰ Предлагается исключить остальные три предложения этого пункта, поскольку они дублируют и повторяют содержание первоначального пункта 4 (новый пункт 11).

14. Запрашиваемое Государство–участник выполняет просьбу об оказании взаимной правовой помощи в возможно короткие сроки и, насколько это возможно, полностью учитывает любые предельные сроки, которые предложены запрашивающим Государством–участником и которые мотивированы, предпочтительно в самой просьбе. Запрашиваемое Государство–участник отвечает на разумные запросы запрашивающего Государства–участника относительно хода выполнения просьбы. Запрашивающее Государство–участник оперативно сообщает запрашиваемому Государству–участнику о том, что необходимости в запрошенной помощи более не имеется.

15. Оказание взаимной правовой помощи может быть отсрочено запрашиваемым Государством–участником на том основании, что это воспрепятствует осуществляемому расследованию, уголовному преследованию или судебному разбирательству [связанному с просьбой о помощи¹¹].

16. Обычные расходы, связанные с выполнением просьбы, покрываются запрашиваемым Государством–участником, если заинтересованные Государства–участники не договорились об ином. Если выполнение просьбы требует или потребует существенных или чрезвычайных расходов, то Государства–участники проводят консультации с целью определения условий, на которых будет выполнена просьба, а также порядка покрытия расходов.

17.а) Запрашиваемое Государство–участник¹² предоставляет запрашивающему Государству–участнику копии правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству открыты для публичного доступа;

б) запрашиваемое Государство–участник¹² может, по своему усмотрению, предоставлять запрашивающему Государству–участнику полностью или частично или при соблюдении таких условий, какие оно считает надлежащими, копии любых правительственных материалов, документов или информации, которыми оно располагает и которые согласно его внутреннему законодательству закрыты для публичного доступа.

3. Отказ в предоставлении взаимной правовой помощи

18. Во взаимной правовой помощи может быть отказано:

а) если просьба не была представлена в соответствии с положениями настоящей статьи;

¹¹ Предлагается включить слова "связанному с просьбой о помощи" для обеспечения большей ясности.

¹² Предлагается перенести вступительную часть текста пункта 17 в начало текста подпунктов (а) и (б).

b) если запрашиваемое Государство–участник считает, что выполнение просьбы может нанести ущерб его суверенитету, безопасности, публичному порядку или другим жизненно важным интересам;

c) если внутреннее законодательство запрашиваемого Государства–участника запрещает его органам осуществлять запрашиваемые меры в отношении любого аналогичного преступления, если бы такое преступление являлось предметом расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства в пределах его юрисдикции;

d) если выполнение просьбы противоречило бы правовой системе запрашиваемого Государства–участника применительно к вопросам взаимной правовой помощи.

19. Государства–участники не могут отказывать в выполнении просьбы о взаимной правовой помощи лишь на том основании, что преступление считается также связанным с налоговыми [финансовыми]¹³ вопросами.

20. Любой отказ в предоставлении взаимной правовой помощи мотивируется.

21. Государства–участники не отказывают в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании банковской тайны.

22. Государства–участники могут отказать в предоставлении взаимной правовой помощи согласно настоящей статье на основании отсутствия обоюдного признания соответствующего деяния преступлением. Однако запрашиваемое Государство–участник может, если оно сочтет это надлежащим, предоставить помощь, объем которой оно определяет по своему усмотрению, независимо от того, является ли соответствующее деяние преступлением согласно внутреннему законодательству запрашиваемого Государства–участника.

4. Гарантии, касающиеся взаимной правовой помощи

23. Без согласия Государства–участника, которое в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящей статьи должно передать какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на территории государства, которому передается это лицо, в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории государства, которое передало это лицо.

24. Без ущерба для применения пункта 23 настоящей статьи свидетель, эксперт или иное лицо, которое, по просьбе запрашивающего Государства–участника, соглашается давать показания в ходе производства или оказывать помощь при осуществлении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства на территории

¹³ Предлагается включить слово "финансовыми".

запрашивающего Государства–участника, не подвергается уголовному преследованию, заключению под стражу, наказанию или какому-либо другому ограничению его личной свободы на этой территории в связи с действием, бездействием или осуждением, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства–участника. Действие такой гарантии личной безопасности прекращается, если свидетель, эксперт или иное лицо в течение пятнадцати последовательных дней или в течение любого согласованного между Государствами–участниками срока, начиная с даты, когда такое лицо было официально уведомлено о том, что его присутствие более не требуется судебным органам, имело возможность покинуть территорию запрашивающего Государства–участника, но, тем не менее, добровольно осталось на этой территории или, покинув ее, возвратилось назад по собственной воле.

5. Взаимосвязь между настоящей Конвенцией и другими конвенциями, касающимися взаимной правовой помощи

25. Положения настоящей статьи не затрагивают обязательств по какому-либо другому договору, будь то двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать, полностью или частично, взаимную правовую помощь.

26. Пункты 3–26 настоящей статьи применяются к просьбам, направленным на основании настоящей статьи, если соответствующие Государства–участники не связаны каким-либо договором о взаимной правовой помощи. Если эти Государства–участники связаны таким договором, то применяются соответствующие положения этого договора, если только Государства–участники не соглашаются применять вместо них пункты 3–26 настоящей статьи. Государствам–участникам настоятельно предлагается применять эти пункты, если это способствует сотрудничеству.

27. Государства–участники рассматривают, по мере необходимости, возможность заключения двусторонних или многосторонних соглашений или договоренностей, которые отвечали бы целям настоящей статьи, обеспечивали бы ее действие на практике или укрепляли бы ее положения".